

Перевод выполнен и
опубликован с согласия
автора

Данный материал на английском
языке был любезно предоставлен
Федерацией Нагинаты Израиля

НАГИНАТА

очень неофициальный и не совсем
ПОЛНЫЙ СЛОВАРЬ

составлен Хлоэ Беллек

Указатель — 目次 — Mokuji

Японское произношение	3
Транскрипция	3
Длинные и короткие слоги	3
Двойные согласные	3
Иероглифическая система (канзи)	3
Слоговая система (кана)	3
Тренировка в зале	4
Числа и уровни	5
Титул shōgō	5
Оружие	5
Одежда	6
Доспехи	6
Стойки	7
Перемещения таи сабаки	7
Удары	7
Команды - 号令 — gōrei	8
Камаэ	8
Таи-сабаки	8
Удары (учи)	8
Махи (furi waza)	9
Тренировка в парах	9
Что такое кейко	9
Понятия	9
Техники	9
Типы кейко и поединков	10
Формы сикаке-одзи (атака и контр-атака)	10
Команды и выражение благодарности	11
Некоторые команды, которые могут дать сэнсей или семпай перед кейко	11
Команды в конце занятий	11
Термины для соревнований и судейства	11
Судейский корпус	12
Состав команд	12
Команда из трех человек	12
Команда из пяти человек	12
Команды судей	12

Японское произношение

Транскрипция

Японский язык может быть транскрибирован при помощи западного алфавита. На японском такая система записи называется romaji («Roman letters»). Наиболее широко используемая система транскрипции называется «Хепберн», по имени изобретателя, и основывается на английском произношении латинских букв. Ниже приведены некоторые примеры:

А — как в «father»	GI— как в «give»
I — как в «machine»	GU— как в «good»
U — как в «hoop»	UN— как в «moon»
Е — как в «set»	R— как в «row» (на самом деле звучит между «l» и «r»), но ближе к «r»)
О — как в «ore»	N - короткий «n», как в конце слогов с «a», произносится как «m» перед «b», «p» или «t».

Так же следует указать, что звучание «u» часто приглушается в конце слога. В частности, последующие окончания –desu и –masu произносятся как [des] и [mas] соответственно.

Длинные и короткие слоги

В японском языке есть некоторые слоги, которые длиннее остальных. Очень важно произносить их именно так, иначе это может привести к путанице по смыслу. Долгие гласные маркируются специальным значком ー.

Chidzu: карта	Chīzu [chiizu]: сыр
Koko: здесь	Kōkō [koukou]: высшая школа
Senshu: спортсмен	Senshū [sensou]: последняя неделя

Двойные согласные

Так же есть и длинные согласные, что при транскрибировании обозначается удвоением букв. Это произносится с незначительной паузой и слегка приглушенным звучанием.

Иероглифическая система (канзи)

Иероглифы китайского происхождения называются на японском языке **канзи** и имеют значение и одно или несколько вариантов произношения. Иероглифы имеют варианты он- и кун-чтения. Вариант он-чтения имеет китайское происхождение, кун-чтение – японское.

Слоговая система (кана)

В японском языке также есть две системы слогов: хирагана и катакана. Они обе имеют только чтение, но не значение. В отличие от канзи, они имеют только одно произношение. Хирагану используют для записи слов японского происхождения, хирагану – для иностранных слов и в некоторых других случаях (более подробно рассмотрение данного вопроса не является целью данного словаря).

Тренировка в зале

Dōjō 道場 зал, место для занятий 道 – путь, 場 – место

Renshū 練習 тренировка 練 – занятие, тренировка 習 – учить

Onegai shimasu お願いします – я хотел бы начать занятие 願 – желать, просить

Arigatō gozaimasu ありがとうございます – благодарность в конце занятия

(благодарность за усилия, приложенные другими участниками)

Gōrei 号令 команда 号 – знак 令 – приказ, команда

Hajime 始め начать!

Hayaku 早く быстро

Kiai 気合 крик 氣 – дух 合 – присоединиться, поместиться

★ Киай – это не просто крик. Крик, который вы делаете во время кияя, не является непосредственно киаем. Киай – это соединение энергии, дыхания и духа с энергией, дыханием и духом противника. Другим значением может быть «fighting spirit».

Kihon 基本 основа 基 – основы 本 – начало, источник, происхождение

★ Кихон включает в себя стойки (камаэ), перемещения (таи-сабаки) и базовые движения (удары uchi, блоки uke, махи furi).

Kōhai 後輩 «младший», новичок 後 – за, преемник 輩 – товарищ

Kōtai (simasu) 交替 (します) поменяться 交 – меняться, смешиваться 替 – обмен

します – делать.

★ Наиболее часто эта команда используется для смены ролей (сикаке/одзи, учи/си).

Massugu 真直ぐ прямо вперед 真 – правда, истина 直 – моментально

Mawatte (kudasai) 回って (ください) поменяйтесь 回 – вращаться

★ Команда используется, чтобы произвести смену партеров. Также может использоваться команда **roteshon** ロテーション (от английского rotation).

Mō ichido もう一度 – еще один раз もう – еще, снова 一 – один 度 – раз

★ Mō ikkai もう一回 также может использоваться и такая команда. 回 – раз

Mokusō 黙想 – медитация 黙 – тишина 想 – думать

Naore 直れ вернуться в положение сидзентай

Onaji 同じ то же самое

Rei 礼 поклон, приветствие (иероглиф буквально обозначает «вежливость» или

«этикет»).

Ritsu rei 立礼 поклон стоя 立 - стоять 礼 - приветствие

Seiza 正座 позиция сидя на коленях и пятках 正 – правильный 座 - сидеть

Sensei 先生 учитель 先 – прежде, раньше 生 - родиться

Senpai 先輩 «старший», человек, который имеет некоторый опыт.

Shita made 下まで до сих пор

Shizentai 自然体 естественная позиция стоя 自 - сам 然 - природа, естество
体 - тело

Shūgō 集合 собраться 集 – собирать 合 – присоединиться, поместиться

Sōtai 相对 встать в пары, лицом друг к другу 相 – взаимный 対 - напротив

Shōmen 正面 передняя стена додзё 正 – правильный, 面 – поверхность, лицо, голова

Taisō 体操 разминка 体 – тело 操 - манипулировать

Yame 止め закончить!

Yukkuri ゆっくり медленнее

Zarei 座礼 поклон сидя 座 - сидеть

Числа и уровни

Kyu 級 кю (уровень ниже дана, от 6 до 1 кю)

Dan 段 дан, уровни, начинающиеся с первого дана (shodan) до пятого дана (godan)

Ichi	一 один	ikkyū	shodan
Ni	二 два	nikyū	nidan
San	三 три	sankyū	sandan
Shi/yon	四 четыре	yonkyū	yondan
Go	五 пять	gokyū	godan
Roku	六 шесть	rokkyū	
Shichi/nana	七 семь		
Hachi	八 восемь		
Kyū	九 девять		
Ju	十 десять		

Титул shōgō

Shōgō 称号 — титул (который присваивается после пятого дана нагинаты)

Renshi 錬士 — тот, кто имеет совершенную технику

Kyōshi 教士 — тот, кто учит

Hanshi 範士 — тот, кто становится примером.

Оружие

Ha 刃 лезвие

Kissaki 切先 конец лезвия 切 — резать, 先- острие, верхушка

Mono-uchi 物打 часть нагинаты, которой должен наноситься удар
物 — вещь, предмет 打 — бить, ударять

Shinogi 鎧 боковая часть лезвия

Shinogi ji 鎧地 пространство между минэ (мунэ) и синоги 地- почва, фундамент

Mine 峯 задняя часть лезвия. Такое название применимо для деревянного или бамбукового лезвия. Для настоящего оружия корректным названием является «мунэ».

Sendan-maki 千段巻 Приспособление, которое соединяет э-бу (рукоятку) и ха-бу (лезвие).

★ «Тысячекратный завиток». Говорят, что в давние времена сэнданмаки была сделана из рисовой соломы (тот же материал, который сейчас используют для крепления зенкаси, цубы нагинаты). Эта солома настолько тонкая, что могло потребоваться обернуть ею нагинату по меньшей мере тысячу раз, чтобы сделать сэнданмаки нужной длины.

Сэнданмаки также могли делать из ратанга.

E 柄 Рукоятка нагинаты 柄 - рукоятка, древко

Ishi-zuki 石突 торцевой конец нагинаты 石突 — камень, 突 — ударять, колоть, толкать

★ Первоначально исидзуки был металлическим и имел различную форму. Сейчас, для занятий нагинатой, он выглядит как кожаная чашечка.

Одежда

Keikogi 稽古着 тренировочная куртка 稽古 - тренировка в паре 着 - одежда
稽古着 = куртка для кейко. Так же называется нагината-ги.

Hakama 袴 Традиционные японские брюки.

Obi 帯 пояс

Tenugui 手拭い тенугуи. Кусок ткани, оборачиваемый вокруг головы. 手 — рука, 拭い - вытирать

Доспехи

Bōgu 防具 — доспехи

Fukuro 袋 — мешок

Men 面 — защита головы (шлем) 面 — лицо, маска

Do 胴 — защита корпуса (нагрудник) 胴 — корпус, туловище

Kote 小手 — защита запястья (перчатка) 小 — маленький, 手 — рука

★ Сейчас возможно использование двух вариантов написания 小手 и 甲て (котэ 甲て относится к слову «панцирь», но используется редко и считается несколько неправильным)

Tare 垂れ — защита бедер 垂 — свешиваться, висеть

Sune ate 脛当て - защита голени 脛 — голень 当て - ударять

Himo 紐 — завязки (для прикрепления мэна и до)

Zekken ゼッケン — небольшой предник с именем спортсмена, прикрепляемый к тарэ

(слово произошло от немецкого decken — покрывать).

Стойки

Kamae 構え стойка

Chūdan no kamae 中段の構え средняя стойка 中 — центр, 段 - ступенька

Hassō no kamae 八相の構え диагональная стойка, лезвие вверху 八- 8, 相 — вид, образ

Wakigamae 脇構え боковая стойка, нагината держится горизонтально, лезвие снаружи 脇 - бок

Gedan no kamae 下段の構え низкая стойка 下 — низ, нижняя часть

Jodan no kamae 上段の構え высокая стойка 上 — верх, верхняя часть

Migi chūdan 右中段 тюдан с правой ногой впереди 右 — право

Hidari chūdan 左中段 тюдан с левой ногой впереди 左 - лево

Mochi kaete 持ち替えて смена стойки 持ち — держать (в руках) 替えて — менять

Перемещения Tai sabaki

Tai sabaki 体捌き перемещения тела 体 — тело, корпус, 捌 - управление

Migi 右 право

Hidari 左 лево

Okuri ashi mae 送り足前 шага вперед, движение начинается с передней ноги 送り — посылать, 足 — шаг, 前- впереди

Okuri ashi ato 送り足後 шага назад, движение начинается с задней ноги 後 - сзади

★ Во время тренировок и горэй говорят только «маэ» и «ато».

Ayumi ashi mae 歩み足前 четыре скрестных шага вперед, движение начинается с задней ноги. 歩み - идти

Ayumi ashi ato 歩み足後 четыре скрестных шага назад, движение начинается с передней ноги

Tsugi ashi ato 継ぎ足後 скользящий шаг как , передняя нога «толкает» заднюю 継ぎ - следовать

★ Tsugi ashi mae — это возможно, в принципе, но считается бесполезным для боевых целей

Fumikae ashi 踏みかえ足 смена ног, стоя на месте. Задняя нога ставится рядом с передней и после этого передняя нога отодвигается назад. 踏み - наступать

смотрите часть «Горэй» для команд таи-сабаки.

Удары и уколы

Uchi 打ち удар

Furiage men uchi 振り上げ面打ち удар по центру передней части головы, исходное положение – тюдан 振り — качать, 上げ - подниматься

Soku men uchi 側面打ち удар в висок 側 — бок, сторона

Sayu men uchi 右左面打ち комбинация из двух ударов соку мэн подряд (по обеим

Tsuki 突き укол в горло с использованием киссаки

★ Есть два других вида цуки: в бок при помощи исидзуки (сикае-одзи вадза) и в живот (ката), а так же альтернативный способ исполнения (курукоми цуки)

Dō uchi 胴打ち удар в бок, исходное положение — ваки 胴 - туловище

Kote uchi 小手打ち удар по запястью

Furiage sune 振り上げ脛 удар по голени из тюдана

Sune uchi 脛打ち удар по голени из хассо 脛-голень

E-zune 柄脛 удар по голени рукояткой нагинаты (э-бу)

Fumikomi men 踏み込み面 прямой удар (без замаха) в голову 踏み込み-входить, врываться

Fumikomi sune 踏み込み脛 прямой удар по голени 踏み- шагать, топтать, 込み -

Uchi kaeshi 打ち返し комбинация ударов: шомэн, саю мэн, саю сунэ, шо мэн
返し - возвращать

Uchikomi dai 打ち込み台 манекен для отработки ударов

Datotsu bu 打突棒 часть оружия, которым наносится удар

Datotsu 打突 корректный удар в правильное место (цель)

Смотрите используемые команды в разделе «Gōrei».

Команды 号令 (Gōrei)

Камаэ

Команды для камаэ звучат также, как и термины, приведенные в разделе «Стойки»

Таи-сабаки

Migi ni hirake 右に開け боковое смещение вправо 開け - открывать

Hidari ni hirake 左に開け боковое смещение влево

★ Помните, что в Японии двери открываются сдвиганием в сторону.

Другие команды для таи-сабаки такие же, как и перечисленные в разделе «Перемещения»

Удары

Men (w)o ute 面を打て команда выполнить удар «мэн» を (управляющий послелог)
打て - ударить

Sune o une 脛を打て

Furiagete sune o ute 振り上げて面を打て て - te глагольное окончание

Dō o ute 胴を打て

Kote o ute 小手を打て

Furikaesite men/sune/kote o ute 振り返して面 / 胴・小手を打て

Смотрите раздел «Махи» (furi waza) для понимания, что такое фурикаэси

Inko tsuke 咽喉突け команда для выполнения укола в горло при помощи исидзуки
咽喉-горло, 突け — колоть

Махи (furi waza)

Furi waza 振り技 размашистые режущие движения (субури 素振り)

振り — мах, качание

Jōge buri 上下振り вертикальные махи вверх и вниз 上 — верх, 下 - низ

Naname buri 斜め振り косые (диагональные) махи 斜め — диагональ

Yoko buri 横振り горизонтальные махи 横 — бок, боковая сторона

Naname buri shita kara 斜め振り 下から диагональные махи снизу вверх
斜 — диагональ, 下 — низ, から - из

Furi kaeshi 振り返し вертикальный мах спереди назад и вертикальным резом сверху
вниз в конце

★ **Men/kote no takasa** 面/小手の高さ команда используется для

высота мэн/котэ

обозначения высоты остановки удара

Happō buri 八方振り специальное упражнение, включающее в себя все виды

махов: jōge buri, naname buri, yoko buri, naname buri shita kara, furi kaeshi 八 —
восемь, 方 — направление

★ «махи в восьми направлениях»: ※. Количество повторений не фиксировано.

Кто-то говорит, что — 4. Кто-то — 8.

Тренировка в паре

Что такое кейко 稽古

Keiko (稽古) буквально обозначает «изучать прошлое» (или изучать мудрость древних), но не тренировка.

Renshu (練習) имеет значение «тренировка». Это слово используется в футболе, танцах или других видах спорта. Keiko плохо подходит для описания спортивной тренировки и потому не используется как таковое в Японии. Его используют только для боевых искусств, будо и других видов искусств, таких как чайная церемония, икебана, каллиграфия и т. п.

Понятия

Maai 間合い дистанция

間 — пространство, 合い — подходить,
соответствовать

Zanshin 残心 ментальное состояние готовности после нанесения удара

残- оставаться 心 — сердце

Seme 攻め давление на оппонента

攻め - атака, нападение

Техники

Kihon datotsu 基本打突 парные упражнения в доспехах

Uke 受け отражать (ставить блок)

受け - защита

Narai 払い сбить лезвие оппонента в сторону

払 — устранять

Maki otoshi 巻き落とし сбить лезвие оппонента вниз используя изгиб лезвия
巻き — свиток, рулон 落とし - ронять

Harai otoshi 払い落とし сбить лезвие оппонента вниз

Ebarai 柄払い сбить оружие оппонента в сторону, используя рукоятку нагинаты

Debana waza 出鼻技 атаковать в то время, когда оппонент сам начнет свою атаку
出 — выход 鼻 — нос 出鼻 - прибытие, начало 技 — техника

★ всегда пишется хираганой (でばな技)

Harai waza 払い技 техника, нарушающая стойку оппонента

Hiki waza 引き技 техника атаки с отшагом назад

Nuki waza 抜き技 техника контратаки после уклонения от атаки оппонента

Типы кейко и боёв

Moto dachi 元立ち тот, кто принимает технику и ведет в упражнении

«Он тот, кто стоит перед тобой». Предположительно, мотодачи более опытный и является ведущей стороной при выполнении упражнения.

Kakari geiko 掛かり稽古 поединок, в котором менее опытный оппонент пытается и находит возможность нанести удар по мотодачи.

Hikitate keiko 引き立て稽古 поединок, в котором более опытный оппонент создает возможность для удара, подходящую уровню менее опытного оппонента. 引き立て — поддержка, покровительство

★ Разница между какари и хикитате кейко: в какари кейко учителя сам создает возможность для атаки и проводит атаку, стараясь выполнить удар с правильной техникой. В хикитате кейко мотодачи создает такую возможность для своего учителя, открывая полностью или частично зону для удара. Задача учителя - увидеть эту возможность и реализовать с правильной техникой.

Uchikomi keiko 打ち込み稽古 тренировочный поединок для отработки ударов и техник в боевой обстановке

Gokaku geiko 互格稽古 поединок между оппонентами одного уровня
互-взаимно 格 ранг, разряд

Ji geiko 地稽古 свободный поединок, без судейства

Shiai keiko 試合稽古 поединок с судейством

Shiai 試合 состязание 試 - тест, попытка 合 - сходиться

Mitori keiko 見取り稽古 обучение через наблюдение-атаки

Формы атаки и контр-атаки (shikake-ōji waza)

Shikake-ōji waza 仕掛け応じ技 формы атаки и контр-атаки

В Нагинате сикаке пишут хираганой (しかけ), а о́джи — иероглифами 応じ.

Shikake 仕掛け атакующая сторона

Ōji 応じ контр-атакующая сторона

Ippon me 一本目 первая форма

Nihon me 日本目 вторая форма

Sanbon me 三本目 третья форма

Yonhon me 四本目 четвертая форма

Gohon me 五本目 пятая форма

Roppon me 六本目 шестая форма

Nanahon me 七本目 седьмая форма
Hachihon me 八本目 восьмая форма

★ Строго говоря, формы сикаке-одзи не являются ката, но они помогают изучить основы движения и управления нагинатой.

Команды и выражение благодарности

★ Порядок команд и терминов не является обязательным. Все зависит от традиций вашего додзё.

Некоторые команды, которые сэнсей или сэнпай могут дать перед началом кейко.

Seiretsu 整列 Построиться! 整 — приводить в порядок, 列 — ряд, шеренга

Ki (w)o tsukete 気を付けて Внимание! 気 — энергия 付けて - прикреплять

Seiza 星座 Сесть! (Опуститесь на колени и сядьте на пятки)

★ Не садитесь раньше, чем сядет ваш сенпай.

Mokuso 黙想 Медитация! Важно следить за дыханием во время медитации.

黙 - замолчать 想 - думать, размышлять

Mokuso yame 黙想止め Закончить медитацию!

Shōmen ni rei 正面に礼 Поклон в сторону главной стены в зале.

★ Делается небольшая пауза перед тем, как сэнпай скажет «Рэй», чтобы позволить всем повернуться лицом к шомэну.

Sensei ni rei 先生に礼 поклон сэнсею (в качестве приветствия)

★ Если в зале сэнсеев больше, чем один, используйте Senseigata ni rei 先生方にれい.

Otagai ni rei お互いに礼 приветствие всем присутствующим участникам занятий.

お互い - взаимный

Onegai shimasu お願いします «Хорошей тренировки»

Более точным переводом было бы «(Учи нас) пожалуйста»

Kiritsu 起立 Встать! (из положения сэйдза) 起 - вставать, подниматься, 立 - стоять

Команды в конце занятий

Men (w)o tore 面を取れ Снять мэн!

Mokuso 黙想

Mokuso yame 黙想止め

Sensei (gata) ni rei 先生(方)に礼

Shomen ni rei 正面に礼

Otagai ni rei お互いに礼

Arigato gozaimashita ありがとうございます благодарность в конце занятий

Термины для турниров и судейства

Shiai 試合 поединок (с судейством)

Engi kyōgi 演技競技 турнир исполнения техники 演 — представление, игра
技 — умение, мастерство 競 - турнир

Shiai jō 試合場 турнирная площадка 場 - место
Sanbon shobu 三本勝負 Турнир с победой в два очка.
 Sanbon shobu говорит о том, что в поединке был достигнут максимальный результат в три очка (два — у победителя и одно — у проигравшего).
Senshu 選手 спортсмен

Судейский корпус

Shinpansha 審判者 судья 審 — расследование, рассмотрение
判 — понимать, разбираться 者 - персона
Shinpancho 審判長 главный судья соревнований 長 - начальник, глава
Shushin 主審 старший судья на площадке 主 - главный
Fukushin 副審 ассистент судьи (два человека) 副 помощник, заместитель

Состав команд

Команда из трех человек

Senpō 先鋒 первый член команды 鋒 — острие меча
 ★ Сэнпо = первое острие меча. 鋒 так же читается как киссаки и в старинном написании 切先
Chūken 中堅 второй член команды 中 — середина 堅 - жесткий
Taishō 大将 третий член команды (часто наиболее опытный) 大 - большой
将 -командующий 大将 — генерал (в армии)

Команда из пяти человек

Senpō 先鋒
Jihō 次鋒 второй член команды из пяти человек 次-следующий
Chūken 中堅
Fukushō 副将 четвертый член команды 副 - помощник, заместитель
Taishō 大将

Команды судей

Aka X senshu 赤 X 選手 вызов «красного» участника
Shiro Y senshu 白 Y 選手 вызов «белого» участника
Aka X tiimu 赤 X チーム вызов «красной» команды (в энги)
Shiro Y tiimu 白 Y チーム вызов «белой» команды (в энги)
Nyūjo 入場 сигнал командам выходить на площадку (энги)
Ippon 一本 зачетный удар
Men ari 面あり объявляется зачетный удар мэн
Sune ari 脛あり объявляется зачетный удар сунэ
Dō ari 胴あり объявляется зачетный удар до
Tsuki ari 突きあり объявляется зачетный укол цуки
Enchō 延長 дополнительное время
Hansoku 反則 грязная игра 反 - идти вразрез 則 - правило

Taijō 退場 исключение

退 - удалять

Wakare 別れ разойтись

Hikiwake 引き分け ничья

Fusenshō 不戦勝 выигрыш по умолчанию (когда противник не является на площадку)

★ так же используют **Fusen-gachi** 不戦勝ち

Nihon me 二本目 команда судьи продолжать поединок после первого зачетного удара

Shōbu 勝負 команда судьи продолжать поединок после того, как оба противника имеют по одному очку.

★ Призыв решить: победа или поражение

Shōbu ari 勝負あり Поединок объявляется завершённым, поскольку один из участников набрал два очка.

★ Когда судья произносит **shobu ari**, он поднимает флажок такого цвета, который имеет выигравший.

Ippon gachi shobu ari 一本勝ち勝負あり Поединок объявляется завершённым с одним очком, т. к. время поединка закончилось.

★ Во время этого объявления судья поднимает флажок такого цвета, который имеет выигравший.

Hantei 判定 победа, присуждаемая решением судей

Shōmen ni rei 正面に礼 команды должны сделать поклон шомэн

Otagai ni rei お互いに礼 команды должны сделать поклон друг другу

Simone Charton Renshi
Chloe-Mariko-Baptiste-Huges
Дарья (перевод)